دار المنظومة
DAR ALMANDUMAH
الرواد في قواعد المعلومات العربية

العنوان: مصطلحات علم النفس و مشكلة تعريبها
المصدر: مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة
الناشر: مجمع اللغة العربية
المؤلف الرئيسي: سعيد، محمد مظهر
المجلد/العدد: ج 4
محكمة: نعم
التاريخ الميلادي: 1937
الشهر: أكتوبر / شعبان
الصفحات: 316 - 327
رقم MD: 220118
نوع المحتوى: بحوث ومقالات
قواعد المعلومات: AraBase
مواضيع: علم النفس ، مصطلحات علم النفس، تعريب المصطلحات، مشكلات تعريب المصطلحات
رابط: http://search.mandumah.com/Record/220118

© 2021 دار المنظومة. جميع الحقوق محفوظة.
هذه المادة متاحة بناء على الإتفاق الموقع مع أصحاب حقوق النشر، علما أن جميع حقوق النشر محفوظة. يمكنك تحميل أو طباعة هذه المادة للاستخدام الشخصي فقط، ويمنع النسخ أو التحويل أو النشر عبر أي وسيلة (مثل مواقع الانترنت أو البريد الالكتروني) دون تصريح خطي من أصحاب حقوق النشر أو دار المنظومة.

مصطلحات علم النفس ومشكلة تعريبها

للأستاذ محمد مظهر سعيد

مفتش علم النفس بوزارة المعارف

نشأة علم النفس وتطوره :

لو نظر الإنسان بعين الإنصاف إلى كل علم من العلوم الإنسانية من حيث نشأته وتطوره وتقدمه فى ميدانه ، وما وصل إليه فى حاضره وما يرجوله فى مستقبله ، ثم مبلغ أثره فى الحياة وتقدم العالم ، وقابل بينه و بين سائر العلوم وحدد له قيمته النسبية ليحله بينها محله اللائق به ، لما وسعه إلا أن ينظر إلى علم النفس الحديث غير نظرته إليها جميعها . فهو على حداثة عهده وصغر سنه من أَجَلِّها شأنا وأقدمها تاريخا وأعرقها أصلا ، وأسرعها سيرا إلى الرقى وأعمقها أثرا فى حياة الأفراد والجماعات وأكثرها إنتاجا ، إلا أنه على الرغم مما وصل إليه فى مادته وموضوعاته ومباحثه من الدقة والنظام ، فهو فى أساليبه وتراكيبه ومصطلحاته لا يزال أقلها دقة ونظاما وتحديدا للمعنى وربطا للفظ ، وأصعبها فى النقل لا من اللغات الأجنبية إلى اللغات الشرقية فحسب ، بل من لغة أجنبية حية إلى أخرى أجنبية ، حتى دعت الحال فى أوروبا إلى عقد مؤتمر عام منذ سنين ، للنظر فى تحديد مصطلحاته ، أو وضع مصطلحات لاتينية ثابتة ، تعمم فى جميع اللغات ، أسوة بالطب وغيره من العلوم ذات المصطلحات المضبوطة ؛ ذلك لأنه نشأ فى فجر التاريخ مع الإنسان الأول بين أحضان أمه الفلسفة . وقضى طفولته سابحا فى سماء الخيال مخترقا حجب المادة .

فكان يحدثنا عن الروح والنفس وملكاتها والعقل ودرجاته والإلهام والوحى والفطرة ، وغير هذه من الأمور التى شغلت عقول الفلاسفة ، وأفهام جبابرة المفكرين حينا من الدهر ، ثم ثبت بطلانها وعفت آثارها ، ولم يبق لها شبر واحد فى أرض العلم الحديث ، وظل هو فى حداثته يتبع آثارها أينما سارت ، فى ميدان الدين والأخلاق

والمنطق والجمال والمعرفة تارة ، والطبيعة وما وراءها تارة أخرى . وكان طبيعيا أن يستخدم فى لغته ، التى يعبر بها المشتغلون به من الأقدمين عن آرائهم ، ما لهذه العلوم الفلسفية من أساليب وتراكيب ومصطلحات ، وأن تبقى لهذه المصطلحات معانيها الفلسفية وصيغها القديمة ، ما دام قاصرا فى كنف الفلسفة .

وما وافى القرن التاسع عشر على تمامه ، حتى كان قد بلغ أشده ، وظهرت شخصيته ، وتحرر من نير الفلسفة " الكلاسيكية " ، واتخذ لنفسه طريقا خاصا للبحث ووسائل للتنقيب والتعليل ، وتناول مصطلحاته القديمة بيد التهذيب ، فاحتفظ بمدلولات بعضها ومعانيها ، وحوّل البعض الآخر تحويلا أخرجها عن معناها القديم ، وأخذ يتبوأ مكانته من العلوم الأخرى على مهل فى أسلوبه الجديد ، وإذا هو يطفر فى القرن العشرين طفرة واحدة ، يزاحم فيها الكيمياء والطبيعة وعلوم الأحياء ، يأخذ منها جهازها وآلاتها ومبضعها . ومن الرياضة طرقها وأساليبها وأقيستها ومعادلاتها ، وامتدت يده إلى التجارة والصناعة والفن والعلم والطب والأدب والاجتماع والتقدم والاختراع ، وحل ضيفا على موائدها ، يتخير من ألفاظها ومصطلحاتها وأساليبها ما يوافقه ، فيضمه إلى قاموسه وموسوعته . وكثر الباحثون ، وتعدّدت المدارس ، وتشعبت نواحى البحث ، وظهرت فى عالم الوجود مظاهر جديدة للعقل ، لم تكن معروفة من قبل بادر العلماء إلى وضع مصطلحات جديدة لها ، لم توضع فى قواميس اللغة بعد ، حتى صار لكل عالم وكل مذهب مصطلحات جديدة ، لا يفهمها غير الدارس لمباحث هذه المذاهب ، المتتبع لتطورات العلم ، وكذلك صارت لغة هذا العلم خليطا غريبا من كل صنف : من فلسفى قديم ينوء تحت عظمة مجده وتاريخه القديم ، إلى دخيل من علوم أخرى لم ترد عاديته بعد ، إلى حديث لم يجف مداده .

وسنعرض فى هذه العجالة الآتية ، نماذج تخيرناها من ألوف مصطلحات هذا العلم ، فى اللغة الإنجليزية ، ومثلها كثير فى كل لغة من اللغات الأوروبية . يصعب تحديد معناها بكلمة عربية واحدة ، ويشق نقلها على المترجم ، الذى يعتمد على قواميس

اللغة ومعاجمها ، وألفاظها المثبتة فيها ، من غير أن يدرس كل فروع علم النفس ، دراسة محكمة مستفيضة ، ويتتبع تطور مصطلحاته .

(ا) — كلمات اللغة

(١) كلمات تعطيها قواميس اللغة معـانى متعددة، ويستخدمها الكتّاب والأدباء، وكذلك بعض علماء النفس، بطريقة مضطربة غير محدودة، تجعل فهمها وتحديد معناها عسيراً على الطالب المبتدئ، والقارئ العادى، والمترجم، حتى اضطر الكثير من العلماء المحدثين ، إلى إغفالها بتاتا فى كتاباتهم ، أو تحديد معناها تحديدا يجعله واضحا كل الوضوح، إذا ما حملتهم الضرورة على استعمالها. فكلمة Feeling مثلا تطلق على الإحساس (اللمس وغيره) كما تطلق على الشعور البـاطنى أو الداخلى ، والتأثر، والانفعال ، والاعتقاد ، وقد قصرها المحدثون على الوجدان أو الشعور الباطن بالانفعال ، وهم مع هذا التحديد يفضلون عليها كلمة Affection

(٢) كلمات لهـا علاوة على معناها اللغوى العام، معنى آخر فى علم النفس، خاص بمذهب من المذاهب ، تفهم به جميع مباحثهـا ومؤلفاتها لا غير ، فكلمة Insight، تفيد على وجه العموم، وفى معظم مؤلفات علم النفس التعليمى، معنى التبصر فى عواقب الأمور (أو كما يقال : القراءة بين السطور) والمعرفة عن طريق الإلهام، والوحى، كمرادف لكلمة Intuition ولكنها فى مذهب جستالت Gestalt الألمـانى الحديث وحدها ، تفيد إدراك العقل ، لمعنى الموقف الذى يواجه الإنسان فى ضوء عناصره التى يتكوّن منها، وبعبارة أخرى، انتزاع المعنى النفسى من العناصر الشيئية، حتى أصبح هذا المذهب ، يعرف باسم Insight School أو Gestalt

(٣) كلمات معناها اللغوى العـام لا يدل على معناها النفسى الخاص بوجه من الوجوه، فكلمة Complex معناها العام معقد أو مركب، أما فى علم النفس، فتدل على مجموعة الانفعالات المكبوتة فى النفس ، أو التجارب المؤلمة، والحوادث

المنسية ، التى تنحدر إلى العقل الباطن ، فتكوّن هناك عقدة نفسية خطيرة ، تهدد كان التوازن العصبى .

(٤) كلمة بين معناها العـام والخاص وجه شبه ، ولكنّه ضعيف جدا ؛ لا يكفى لتوضيح معناها فى علم النفس؛ Affective معناها العام مؤثر ، أو فعال ، وتطلق بالمعنى الخاص على الأمور الوجدانية (مؤثر وجدانى) .

(٥) كلمات لها فى علم النفس معناها العام ، إذا ذكرت وحدها ، أما إذا ارتبطت بكلمة أخرى ، لها هى الأخرى معنى عام ، أصبح لها معا معنى خاص يدل على شىء معيّن بالذات ، فكلمة Analytic تحليلى و Scale مقياس ، معناهما مجتمعتين Analytic Scale مقياس خاص من المقاييس المقننة فى علم النفس ، لتحليل الخط والكتابة فقط .

٦ — كلمات تعتبر مرادفات فى قواميس اللغة ، ولكن لكل منها فى علم النفس ، معنى خاص دقيق ، فكلمات Aptitude. Disposition, Tendency معناها كلها ، نزعة ، أو استعداد ، أما فى علم النفس ، فكل منهما تدل على استعداد خاص ، له ما يميزه عن غيره من الاستعدادات .

(ب) كلمات من الفلسفة

٧ — كلمات انحـدرت إلى علم النفس من الفلسفة ، ثم تغير معناها بتغير وجهة نظر علم النفس ، فى الشىء الذى كانت تطلق عليه قديمـا ، فكلمة Abulia تفيد الآن ، ضعف الانتباه ، وكانت أصلا فى الفلسفة ، ضعف النفس .

٨ — كلمات لهـا فى علم النفس معناها الفلسفى ، وأضيف إليها معنى آخر ، يكمل ما كشفه علم النفس من النقص فى وجهة النظر الأولى ، فكلمة æsthetic بعد ان تغيرت وجهة النظر ، من الناحية الموضوعية ، أو الشيئية ، فى إدراك الأشياء إلى

الناحية النفسية الفاعلية، على اعتبار أن العقل (لا الشيء ذاته) هو الأصل فى الإدراك، أصبحت تفيد التقدير النفسانى للجمال، أو ما تراه النفس فى الشيء من جمال، بسبب تقديرها هى، لا جمال الشيء فى ذاته، بصرف النظر عن الناحية النفسية المتغيرة، كما هو الحال فى الفلسفة وعلم الجمال .

(ج) كلمات من المنطق

٩ — كلمات أخذت أصلا من المنطق، واحتفظت بمعناها، ثم استخدمت فى معنى آخر جديد، لا صلة له بالمعنى المنطقى، فكلمة Anomalous معناها فى المنطق، كل ما هو شاذ أو مخالف للقياس، أو خارج عن القاعدة، ثم هى من ناحية أخرى، تطلق فى علم النفس على الأشخاص الذين لا يتأثرون باللونين : الأخضر والأحمر بالذات، من مجموعة الألوان بنسبة واحدة، وكذلك على نفس هذه الألوان، على اعتبار أنها عرضة لهذا النوع من الخطأ فى التمييز .

١٠ — كلمات تشير إلى عمليات عقلية، لها فى العلمين على وجه العموم اعتبار أنها عرضة لهذا النوع من الخطأ فى التمييز .

١١ — كلمات تشير إلى عمليات عقلية، لها فى العلمين على وجه العموم اعتبار واحد، ثم تعدلت فى رأى مذهب من المذاهب النفسية، فكلمة judgement لاتزال فى معظم مذاهب علم النفس، تدل على الحكم بمعناه المنطقى (إثبات شيء لشيء أو نفيه عنه) ولكنها فى تعاليم مذهب دْيوِى Dewey الحديث، لا تطلق إلا على آخر مرحلة فى التفكير أو التعليل، فلا يكون هناك حكم إلا إذا تضاربت الآراء فى مسألة، وفوضل بينها، ثم اختير أصلحها . (فجملة الشمس طالعة) هى حكم فى المنطق، ولكنها لا تكون كذلك فى رأى ديوى، إلا إذا كان فيها خلاف، ثم ثبت طلوعها .

(د) الطبيعة

١٢ — كلمات أخذت من الطبيعة والعلوم الطبيعية، ثم حدد معناها، لمناسبة جديدة، أو اعتبار لا تراعيه الطبيعة، فكلمة audiometer و acoumeter تدلان فى الطبيعة، على جهاز قياس حدة الصوت، أو السمع على حدّ سواء، ولكن فى علم النفس التجريبى ، تقصر الأولى على حدة السمع ، والثانية على حدّة الصوت ، للتمييز بينهما .

(هـ) الطب ووظائف الأعضاء

١٣ — كلمات أخذت من الطب ، وتحوّلت إلى معنى خاص ، ولا تزال تستخدم فى الطب بالمعنى الأصلى، الذى لا يحدّد ما يقصده علم النفس الحديث ، بل قد تتطور فيه من طريق آخر، فيصبح لها معنى طبّى جديد يخالف المعنى النفسى، فكلمة Acatalepsis يقصد بها عامة . نقصان العقل، أو عدم الفهم والارتياب ومعناها الطبى الخاص، التردّد فى تشخيص المرض — أما معناها النفسى، فإساءة الفهم أو تشوش الإدراك الذى يكون سببه الوظيفى ، سوء الظن والتشكك ، وضعف الاستعداد لقبول القضايا على علاتها ، والتسليم بالبديهيات .

١٤ — كلمات تدل على عاهات عقلية أو بدنية ، أغفل معناها الطبّى العنصر العقلى فيها ولم يميزه عن العنصر العضوى، مع عظم شأنه ، ولما كشفت المباحث النفسية الحديثة عن طبيعتها، وردّتها إلى الظواهر العقلية، أو طبيعة الأسباب النفسية (لا الموضوعية) تغير معناها فأصبح مخالفا للمعنى الطبى، فكلمة Acousmatagnosis يقصد بها الطب، عدم تمييز الأصوات ذاتها أى المؤثرات الصوتية من الناحية الحسّيّة أى من حيث الأصوات ذاتها أو مسبباتها ، أما معناها الدقيق فى علم النفس، فهو عدم القدرة على تمييز المدركات الصوتية، مع سماعها وتمييزها بعضها عن بعض، كمجرد أصوات ، فالصوت يُسمع ويميّز ، ولكن لا يفهم معناه إن كان جملة أو كلمة ، فهو ضعف إدراك المعنى ، لا ضعف الإحساس بالصوت .

١٥ — أسماء الأمراض العصبية، التى تسببها أحوال البيئة والمدنية المتغيّرة، ويبقى معناها الطبّى كما وضع أول مرة، مشيرا إلى سبب المرض، كما شخّصه وعرّفه الأطباء قديما، وكان هذا السبب صحيحا فى ذاته، أو كان هو السبب الوحيد المعروف وقتئذ، ثم قلّ اجتهاد الأطباء فى درسه، وانتقل إلى ميدان علم النفس، فوجد علماؤه من تطور أسباب هذا المرض، أن السبب القديم قد زال وانقرض، وحل محله سبب جديد، من دواعى المدنية الحاضرة، يستدعى تغييرا جوهريّا فى ترجمته أو نقله إلى العربية والرجوع فيه إلى التفسير الطبى، أو الكتب التى لم يدرس واضعوها علم النفس لا يفيد، فكلمة Amaxophobia معناها الأصلى عند بدء اشتقاقها ونحتها، الخوف من ركوب المركبات (ذات الخيل مثلا) أما الآن، فتفيد الخوف من ركوب وسائل النقل الآلية، التى يخشى سائقها أن يفلت قياد الآلة من يديه لسبب ما، فيعرض نفسه للهلاك، أو إدارة الآلات التى يكون الإنسان تحت رحمتها.

١٦ — كلمات مأخوذة من علم وظائف الأعضاء، وقد يقبل معناها العام كما هو، ولكن المحدثين، يستحسنون أن يقصر معناها فى علم النفس على ناحية خاصة، فكلمة Aesthesia تطلق على جميع الإحساسات التى يشعر بها سطح الجلد، وتقصر الآن، على إحساس اللمس الصرف (لا الإحساس بالحرارة والثقل والألم).

(و) اللغات الأجنبية

١٧ — كلمات من لغة أخرى (هى فى الغالب الألمانية) عم استعمالها فى سائر اللغات، لأنها تفيد معنى دقيقا يراد الاحتفاظ به، فكلمة Anschaung مثلا، استخدمها پستالوتزى، للدلالة على الإدراك الحسى المباشر، أو معرفة الإنسان للأمور بنفسه مباشرة، وبنى عليها طريقته فى التعليم المباشر، ومثلها Aussage تطلق على شهادة الشهود، وتقرير الوقائع والتجارب، التى تجرى فيها.

١٨ — كلمة من لغة أجنبية، لها مقابلتها فى لغة أخرى ، ولكنها تدل على معنى أدق من وجهة النظر النفسية، فتستخدم الأجنبية بدلا من الأصلية ، فكلمة Anxiety الإنكليزية، تستخدم عند الإشارة إلى مجرد القلق النفسى أو الحيرة — فإذا قصد القلق الشديد المشوب بالخوف ، أو توقع الضرر والأذى ، استخدمت كلمة Angst الألمانية .

١٩ — كلمات موجودة بذاتها فى أكثر من لغة واحدة ، ولكنها لا تدل على نفس المعنى المحدود، أو تكون لها معان مختلفة فكلمة Sentiment معناها بالفرنسية عاطفة وشعور ووجدان وميل وإحساس ، أما فى الإنجليزية فمعناها عاطفة لا غير .

(ز) علم النفس

٢٠ — كلمات أصلية فى علم النفس، لها معناها اللغوى العام، ولكنها الآن، أصبحت مقصورة على معنى خاص عرفت به ، أو اصطلح عليه ، أو كثر استعمالها فيه فصارت تدل عليه، ولو ذكرت وحدها من دون تمييز، فكلمة Achievement تفيد على وجه العموم، التحصيل، أو القيام بأى عمل تحصل منه نتيجة، ويتحقق الغرض الذى قصد منه، ولكنها أصبحت منذ زمن قصير، وقفا على التحصيل المدرسى، أو مايحصله التلميذ ويتلقاه فى المدرسة من العلوم، كمرادف لكلمة Scholastic-Attainment وكذلك الكثير من مركباتها، تفهم منه الأمور المدرسية الخاصة ولو لم تذكر معها كلمة Scholastic فعبارة Achievment Tests يفهم منها اختبارات التحصيل المدرسى ، وكذلك كلمة Eduction معناها العام ، انتزاع شىء من أشياء ، أو استنباط رأى من مقدمات ، ولكنها أصبحت الآن إذا ذكرت من غير تمييز تطلق على عملية استنباط العلاقات بين الأشياء والمواقف ، بناء على قوانين العلامة الإنجليزى سبيرمان فى الإدراك .

٢١ — كلمات تختلف المذاهب النفسية فى تحديد معناها، وماتشير إليه، وقد تختلف كل معانيها النفسية، عن المعنى اللغوى العام . فكلمة Affection تفيد لغةً الحنو أو العطف، الذى هو مظهر من مظاهر عاطفة الحب. وعند المذاهب القديمة كلها المظهر الوجدانى بكل حالاته ، من انفعال، وعاطفة ، وتأثر، وشعور باطنى، وتعبير خارجى . أما المذاهب الحديثة ، فتقصرها على الشعور النفسانى الداخلى بالانفعال ، لا على المظهر الخارجى ، الذى يبدو على الإنسان وهو منفعل .

٢٢ — كلمات نفسية لها معنيان : عام وخاص، قد لا يكون بينهما وجه شبه كبير ، فكلمة Presentation بالمعنى العام ، تفيد مطلق وجود المؤثرات ، أو الأشياء ، أو إيجادها أمام الإنسان حتى يتعلق شعوره بها . وبالمعنى الخاص فى عبارة Presentation Theory تدل على نظرية الإدراك ، القائلة : بأن حضور المؤثرات أمام العقل ، يدفعه إلى إدراكها ، أى أن وجود الشئ ، هو أساس الإدراك . وهى المدرسة التى تعارض نظرية ديكارت النفسية .

٢٣ — كلمات نفسية بحتة ولكنها قليلة الاستعمال ، ولا توجد فى قواميس اللغة، ولذلك يحار الإنسان فى فهم معناها، إن لم يكن قد تتبعها فى البحوث الخاصة بها . فكلمة Perseveration تدل على ظاهرة رجوع العادة القديمة ، وظهور أثرها فجأة ، وفى فترات متقطعة غير منتظمة ، فى العادة الجديدة التى يكتسبها الإنسان ، كوسيلة للخروج عن العادة الأولى ، لأن النزات والعادات القديمة ، إذا بطل استعمالها، تحاول أن تثبت وجودها فى قرارة النفس، وهذا المعنى ، فيه وجه شبه ضعيف، بينها و بين الكلمة العادية القريبة منها وهى pereseverance أى المثابرة.

٢٤ — كلمات متعددة، وضعها علماء مختلفون فى عصر واحد، للدلالة على شئ واحد، ولم يتفقوا بعد، على تعميم واحدة منها، فالعلّامة فرويد، يستخدم كلمة Libido و برجسون كلمة Elan vital وما كدوجل والعلامة پرسى نن hormé

للدلالة على النشاط الغريزى الحيوى ، الذى يدفع الإنسان إلى كافة التصرفات الغريزية ، وإن كان فرويد يقصرها على الغرائز الجنسية .

٢٥ — كلمات شائعة الاستعمال جدا ، فى علم النفس والفلسفة والتربية ، ولكنها مع هذا ، ليس لها معنى واحد ثابت ، يمكن نقله إلى العربية فى كلمة واحدة ، لأن كل مذهب من مذاهب علم النفس الحديث والقديم على السواء ، يفسرها تفسيرا خاصا ، قد لا يتفق مع الأصل الذى اشتقت منه الكلمة لو أريد استخدامه عند الترجمة ، فكلمة Apperception استخدمها الفيلسوف (ليبنتز) بادئ ذى بدء ، للدلالة على الإدراك الحسى الشعورى Conscious perception وبعبارة أخرى إدراك الحقائق الأولية والضرورية ، والأفكار الواضحة فى مجال الشعور ، والفيلسوف (كانت) للدلالة على النشاط الذاتى أو النفسى ، الذى هو فى رأيه أكبر مجدد للعمليات العقلية ، وخصوصا عملية الإدراك ، (وهربارت) لتحديد الأمور الشعورية الحاضرة ، عن طريق الشعور ذاته ، والعوامل الكائنة بالفعل التى تحدد مايدخل من المواقف الجديدة ، (وفنط) الألمانى يجمع بين الرأيين ، فيعتبرها العملية التى بمقتضاها توضح لنا مدركاتنا القديمة ، مواقفنا الحاضرة الجديدة . (وستاوت) الإنجليزى ، يضيف إلى ذلك تنظيم معلوماتنا القديمة فى مجموعات تسيطر على كل أعمالنا العقلية ، والمحدثون وعلى رأسهم ماكدوجل ، يطلقونها على المدركات الجديدة بعد إعطائها ، معنى محدودا ، بإدماجها عن طريق التمثيل Assimilation فيما يماثلها ، أو يمت إليها بصلة من أفراد تلك المدركات القديمة .

٢٦ — كلمات لها فى علم النفس عدة معان خاصة ، كل منها يخالف المعانى الأخرى ، واستعماله صحيح فى كل حالة ، ويفهم معناه بما يشير إليه ، فكلمة induction تطلق فى التفكير على الاستقراء ، وفى الإحساس البصرى على امتصاص

مناطق الألوان فى العين ، كلٌّ للّون الذى يخصها ، وطرد الباقى ، وفى الجهاز العصبى على توصيل المجامع العصبية لبعض الرسائل ، وفى المشاركة الوجدانية ، على انتقال الشعور من فرد لآخر بطريقة غير محسوسة .

كلمات جديدة

٢٧ — كلمات وضعها بعض العلماء حديثا ولم تثبت فى القواميس بعد ، ولا يفهم معناها مباشرة من أصولها اللاتينية ، أو اليونانية التى اشتقت منها ، فكلمة Abience ، مثلا وضعها (هولت) للدلالة على النزعة الطبيعية ، لتجنب زيادة التهيج العصبى ، إلى أكثر من الدرجة المحتملة ، التى إذا تخطاها الإنسان ، اختل نظام أعصابه ، ولا شأن لها بالكلمتين Abieance أو Abeyance اللتين تفيدان حالة الانتظار ، أو الإيقاف أو الوقف أو العمل المعطل الموقوف .

٢٨ — كلمات مركبة تدل على معنى خاص ، لا يفهم من منطوقها العام ، أو من ترجمة أجزائها ؛ فكلمة Actograph تدل على جهاز قياس النشاط الحيوانى (للحيوان فقط) وليس للإنسان ، ولا تدل على تدوين الفعل أو تسجيله ، كما يفهم من كلمتى graph و acto كل على حدة .

٢٩ — كلمات جديدة ، اشتقت من كلمات قديمة معروفة بأضافة مقطع إليها ، وتركيبها لا يفهم منه معناها الدقيق ، الذى وضعت من أجله . فكلمة Abreaction وضعها فرويد ، للدلالة على عملية انطلاق الطاقة الانفعالية المكبوتة ، للتنفيس عنها والتخلص من العناصر المصاحبة للتجربة المكبوتة السابقة التى تسبب القلق العصبى والاضطراب ، ولا يقصد بها التصرف الشعورى ، الذى يكون الغرض منه الابتعاد عن الموقف الحاضر ، كما يفهم من الكلمة الأصلية reaction والمقطع الذى أضيف إليه .

٣٠ — كلمات وضعت لتدل على طريقة خاصة ، أو جهاز ، أو تجربة ، ولا يفهم معناها من منطوقها ، وإنما بدراسة موضوعها الخاص ، فكلمة Foot-rule تطلق على معادلة خاصة ، من معادلات سبيرمان الرياضية لقياس معامل الارتباط بين متغيرين .

٣١ — كلمات وضعت حديثا ، نسبت إلى علماء مخصوصين تدل على طرق خاصة بهم ، فلا يفهم معناها إلا بدراسة هذه الطرق ، فكلمة Freudism نسبة إلى Freud تدل على طريقة هذا العالم الخاصة ، فى معالجة الاضطرابات العصبية بالتحليل النفسانى .